

الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية
(دراسة تقابلية)

إعداد:

إيكا جهيا فوتريانا: ١٤٠١٢٣٠٦٦٣



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

١٤٣٩/م٢٠١٨ هـ

الاستفهام في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية
(دراسة تقابلية)

إعداد:

إيكا جهيا فوتريانا: ١٤٠١٢٣٠٦٦٣



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

١٤٣٩/م٢٠١٨ هـ

الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

(دراسة تقابلية)

بحث علمي

مقدم إلى الجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

لاستيفاء بعض الشروط اللازمة للحصول على درجة السرجانا

إعداد:

إيكا جهيا فوتريانا: ١٤٠١٢٣٠٦٦٣

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية التربية و التعليم

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

١٨/٢٠١٨م/١٤٣٩هـ

شعار

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخَلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ
خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسَّتْهُمُ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَّاءُ وَزُلْزِلُوا حَتَّى
يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصُرُ اللَّهُ أَلَا إِنَّ

نَصَرَ اللَّهُ قَرِيبٌ {البقرة: ٢١٤}

وَمَا اللَّذَّةُ إِلَّا بَعْدَ التَّعَبِ

إهداء

أهدي هذا البحث العلمي

إلى والدي الكريمن المحبوبين

وإلى أخي المحبوب

وإلى أساتيذي وأستاذاتي الكريمن

وإلى زملائي العزيزين

الذين يعطونني الدافعة لإتمام هذا البحث العلمي

وليس عندي أحسن كلمة أهديتها إليهم غير الشكر

الجزيل

فجزاهم الله خير الجزاء

الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين اشهد أن لا اله إلا الله الملك الحق المبين و اشهد أن محمد عبده ورسوله صادق الوعد الأمين. اللهم صلى على سيدنا ونبينا محمد وعلى آله و صحبه أجمعين. أما بعد:

قد تمت كتابة هذا البحث العلمي لنيل درجة السرجانا في قسم التعليم اللغة العربية، فيسرنى أن أقدم جزيل شكري و عظيم تقديري وأحسن احترامي إلى من قد ساعدوني على كتابة هذا البحث، وهم:

١. صاحب الفضيلة المحترمة الأستاذة الدكتورة الحاجة جويرية الماجستير كعميدة كلية التربية والتعليم جامعة أنتسارى الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
٢. صاحب الفضيلة المكرم حسب الله الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة أنتسارى الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
٣. سماحة المشرف الأول الأستاذ الدكتور الحاج محي الدين برني على إرشاده وتوجيهه وتشجيعه الباحثة في كتابة هذا البحث العلمي، فله مني خالص الشكر والتقدير ومن الله عظيم الثواب والجزاء.
٤. سماحة المشرف الثاني الحاج محمدشمس الدين نور الماجستير على إرشاده وتوجيهه وتشجيعه الباحثة في كتابة هذا البحث العلمي، فأسأل الله تعالى أن يمد في عمره ويجعله سندا للباحثين من أبناء هذا الوطن.

٥. صاحبي السماحة جميع المحاضرين والمحاضرات بكلية التربية والتعليم في قسم التعليم اللغة العربية الذين يعطونني العلوم والمعارف النافعتينو.
٦. الوالدان المحترمان والمحبوبان (سوكردى وقمرية) اللذان قد ربياني ورحماني منذ نعومة أظفاري، وشجعاني دائما لطلب العلوم النافعة، ووجهاني للقيام بالآداب العالية.
٧. جميع زملائي وأصدقائي المحبوبين.
٨. أخيرا أن هذا الكتاب أثر من الآثار الإنسانية المائلة إلى الأخطاء والنقصان، فلذا ترجو الباحثة من القراء النقد والاقتراح على سبيل الإصلاح، عسى الله أن يوفقنا إلى حسن الصواب، ويمن علينا برحمة لا حد لها وأن يثيبنا بحسن الثواب، وينعم علينا النجاح والبركة في طلب العلم. وأسأل الله تعالى أن يجعل هذا العمل خالصا لوجهه الكريم ونافعا لإعلاء كلمة الدين. أمين

بنجرماسين، ١٥ يناير ٢٠١٨م

الباحثة

إيكا جهيا فوتريانا

١٤٠١٢٣٠٦٦٣

الموافقة

البحث العلمي بعنوان : الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تقابلية)

الطالبة : إيكاجهيا فوتريانا

رقم القيد : ١٤٠١٢٣٠٦٦٣

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية والتعليم

بعد الاطلاع على البحث العلمي الذي أعدته وكتبته الطالبة: إيكاجهيا فوتريانا، وافقت المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

بنجرماسين ١٥ يناير ٢٠١٨

المشرف الثاني

المشرف الأول

الحاج محمد شمس الدين نور

الأستاذ الدكتور الحاج محي الدين برني

الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٨٠٧٢٤٢٠٠٨٠١١٠١٢

رقم التوظيف: ١٩٦٢١١١٢١٩٨٩٠٣١٠٠٤

الاعتماد

باسم عميد كلية التربية والتعليم

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

حسب الله، الماجستير. رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٢٤٢٠٠٣١٢١٠٠٢

الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

البحث العلمي بعنوان: الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تقابلية)،
الذي كتبه: إيكاجهيا فوتريانا، رقم القيد: ١٤٠١٢٣٠٦٦٣. قد دافعت الباحثة عن هذا
البحث العلمي أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل درجة السرجانا في تعليم اللغة العربية،
وذلك في:

اليوم : الجمعة

التاريخ : ٢ فبراير ٢٠١٨

ويكون مقبولا بدرجة : ٨٥،٤ (A)

عميدة كلية التربية والتعليم

بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

الأستاذة الدكتورة الحاجة جويرة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠١٠٦١٩٨٦٠٣٢٠٠٤

وتتكون لجنة المناقشة من السادات الأساتذة:

الإسم	التوقيع
١- الأستاذ الدكتور الحاج محي الدين برني رقم التوظيف: ١٩٧٢١١١٢١٩٨٩٠٣١٠٠٤	رئيسا
٢- فتح الله منادي السرجانا الماجستير رقم التوظيف: ١٩٧٧٠٢٠٦٢٠٠٦٠٤١٠٠٣	مناقشا
٣- الحاج محمد شمس الدين نور الماجستير رقم التوظيف: ١٩٧٨٠٧٢٤٢٠٠٨٠١١٠١٢	مشرفا ومناقشا

إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه وبياناتي كالتالي:

الاسم الكامل : إيكاجهيا فوتريانا

رقم القيد : ١٤٠١٢٣٠٦٦٣

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية والتعليم

أقر بأن هذا البحث الذي حضرته لاستيفاء شرط لنيل درجة السرجانا في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين تحت عنوان:

الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تقابلية)

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا اتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو على كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

بنجرماسين، ١٥ يناير ٢٠١٨

توقيع صاحبة الإقرار

إيكاجهيا فوتريانا

١٤٠١٢٣٠٦٦٣

ملخص البحث

إيكا جهيا فوتريانا، ٢٠١٨ م. الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة
تقابلية). البحث العلمي، قسم تعليم اللغة العربية. المشرف الأول:
الأستاذ الدكتور الحاج محي الدين بري، والمشرف الثاني: الحاج محمد شمس
الدين نور، الماجستير.

الكلمات الرئيسية: الاستفهام، دراسة تقابلية

العربية من اغنى لغة في العالم فيها المترادفات وقواعد معقدة. لبعض الطلاب
الإندونيسيين هم يشعرون أن تعلم اللغة العربية صعب، يواجهون الأخطاء في تعليم اللغة
العربية. الاستفهام من أسلوب مهمة بحثها في العربية والإندونيسية. وأهداف هذا البحث
اكتشاف تقابل الاستفهام بين اللغة العربية والإندونيسية.

والشكل هذا البحث هو منهج تحليل تقابلي أي دراسة مقارنة للغتين لإيجاد
أوجه التشابه والاختلاف بينها بصورة عامة أو في جوانب لغوية معينة.

والطريقة التي سلكتها الباحثة لجمع هذه البيانات يعنى جمع مراجع في الاستفهام
من كتب لغوية ثم قامت مقارنة الأمثلة فيما بين يدي اللغتين وجدنا عشرة اختلافات و
خمسة متساويات كتبتها الباحثة في الباب الثالث.

Abstrak

Eka Cahya Putriana, 2018. Studi Analisis Kontrastif tentang Kalimat Tanya dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia. Penelitian Ilmiah, Prodi Pendidikan Bahasa Arab. Dosen Pembimbing: Prof. Dr. H. Mahyuddin Barni, M. Ag. dan H. Muhammad Syamsudin Noor, MA.

Kata kunci: *Kalimat tanya, analisis kontrastif*

Bahasa Arab merupakan bahasa yang kaya di dunia dengan sinonimnya dan kaidah-kaidahnya yang kompleks. Bagi sebagian siswa Indonesia, mereka merasa bahwa mempelajari bahasa Arab itu sulit. Mereka menemui kesalahan-kesalahan di dalam pembelajaran bahasa Arab. Kalimat tanya merupakan gaya bahasa yang penting pembahasannya di dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Tujuan dari penelitian ini menemukan atau mengetahui perbandingan (kontrastif) kalimat tanya di antara bahasa Arab dan Indonesia.

Desain penelitian ini berupa metode analisis kontrastif atau analisis perbandingan di antara dua bahasa untuk mengetahui persamaan dan perbedaan di antara dua bahasa tersebut dengan gambaran umum atau dalam aspek kebahasaan tertentu.

Cara yang digunakan peneliti untuk mengumpulkan data-data yakni dengan mengumpulkan sumber rujukan tentang kalimat tanya dari buku-buku bahasa dan menyajikan contoh-contoh kalimat tanya dalam bahasa Arab dan Indonesia yang akhirnya mendapatkan sepuluh aspek perbedaan dan lima aspek persamaan yang ditulis oleh peneliti pada bab tiga.

محتويات البحث

الصفحة	الموضوع
أ	صفحة الغلاف.....
ب	صفحة العنوان.....
ج	شعار.....
د	إهداء.....
هـ	الشكر والتقدير.....
ز	الموافقة.....
ح	الاعتماد لجنة المناقشة.....
ط	إقرار الطلبة.....
ي	ملخص البحث.....
ك	ملخص البحث باللغة الإندونيسية.....
ل	محتويات البحث.....

الباب الأول

المقدمة

١	أ. خلفية البحث و التحديد الإجرائي.....
٤	ب. أسئلة البحث.....

٥	ج. أهداف البحث.....
٥	د. أهمية البحث.....
٥	هـ. أسباب إختيار الموضوع.....
٦	و. الدراسات السابقة.....
٧	ز. هيكل البحث.....
٧	ح. منهج البحث.....

الباب الثاني

الإطار النظري

١٠	أ. الاستفهام في اللغة العربية.....
١٠	١- مفهوم الاستفهام.....
١١	٢- أقسام الاستفهام.....
١٥	٣- معاني و وظائف الاستفهام.....
١٩	٤- قواعد الاستفهام و مواقعها.....
٢١	ب. الاستفهام في اللغة الإندونيسية.....
٢١	١- مفهوم الاستفهام.....
٢٢	٢- أقسام الاستفهام.....
٢٦	٣- معاني و وظائف الاستفهام.....
٢٩	٤- قواعد الاستفهام و مواقعها.....

الباب الثالث

تحليل البيانات ومناقشتها

- أ. تقديم البيانات عن الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية... ٣١
- ب. دراسة تقابلية عن الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية... ٤٥
- ١- أوجه التشابه بين الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية... ٤٦
- ٢- أوجه الاختلاف عن الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.. ٤٧

الباب الرابع

الخاتمة

- أ. الخلاصة..... ٥٠
- ب. الإقتراحات..... ٥٠

قائمة المراجع

الملاحق

- السيرة الذاتية للباحثة